

Qui'yá Irétaca Nahuisárami

Relatos de los Tarahumaras



DIRECTORIO

DIRECTOR GENERAL

Ignacio Ovalle Fernández

DIRECTOR ADJUNTO

Francisco Rojas Cuevas

SUBDIRECTOR GENERAL

Arturo Díaz Camacho

SUBDIRECTOR DE ANTROPOLOGIA SOCIAL

Félix Báez-Jorge

JEFE DEL DEPTO. DE ACTIVIDADES EDUCATIVAS

Severo Hernández Hernández

© 1980

Instituto Nacional Indigenista.
Ave. Revolución 1279, México 20, D.F.

Qui'yá Irétaca Nahuisárami

Relatos de los Tarahumaras

Autor

Ramón López Batista

Versión en tarahumara

y en español

Samachique, Mpio. de Guachochi, Chihuahua.

PROLOGO

La presente edición bilingüe de Qui'ya Irétaca Nahuisárami (Relatos de los Tarahumaras), cuyo idioma corresponde a la variante lingüística de la Alta Tarahumara que comprende los municipios de guachochi y Bocoyna, se debe a la dedicación del Maestro Rural Estatal Ramón López Batista, quien ha dedicado treinta años de trabajo al grupo al que pertenece. Esta colaboración presenta un doble interés: por un lado, hace una aportación al campo de la Antropología y por otro, debido a la sencillez del lenguaje, permitirá que sea entendido fácilmente en el resto del área tarahumara, ya que contiene ligeros cambios dialectales.

Es importante señalar también, el rescate de mitos y leyendas, porque a pesar de que se han transmitido de generación en generación, con el paso del tiempo se han ido perdiendo, sobre todo, porque su divulgación es puramente oral y en algunos casos se van transformando según el hablante, hasta llegar algunas veces a su desaparición, de ahí la importancia del registro como en la presente publicación.

En el aspecto lingüístico, el profesor Ramón López fue asesorado por Don Burgess McGuire de la Universidad del Paso Texas, U.S.A.



Jena'í nirú baquiá taraca raicháluami nijeni námali echi nijé apalóchala mapalí nijé pe taa tohuí níli. Mapalí pe alii chónachi raíchali mapalí echoná naírali socuáliya asali.

Aquí se encuentran tres relatos que oí de mis abuelos cuando yo era chico. Los platicaban en las noches, sentados junto a la lumbre.



Ojí napali yuhua nasayera

Siné rahué echoná buhuichí natépali echi ojí sayériga anili si'olí napali yuhua. Alí jeaneli:

—Cuíra ba mujé si'olí. ¿Cumi simí mujé?

Echi napali jeaneli:

—¿Mujé churigá naquigá tamí rucueli cúmini simió nijé?

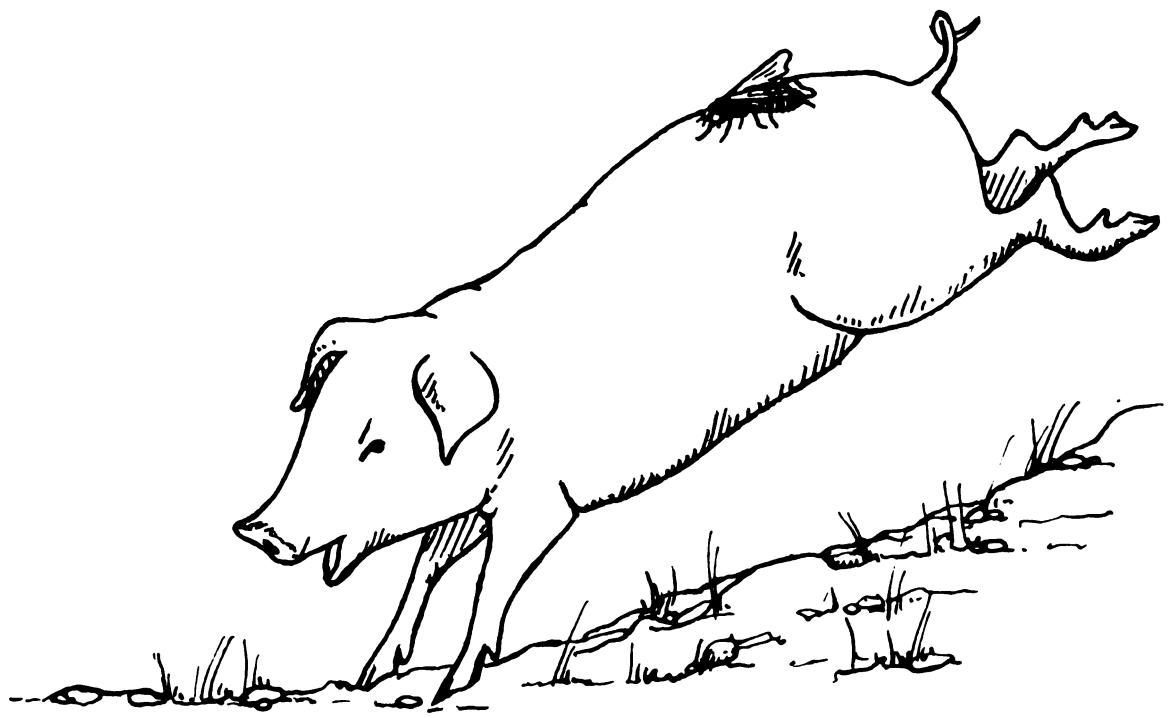
El oso y la moscarda

Un día se encontraron en el camino el oso Sofio y el moscardón Moscarda. El oso le dijo a Moscarda:

—Buenos días, señor moscardón. ¿Para dónde vas?

Moscarda contestó:

—A usted ¿qué le importa saber a dónde voy?



Echi ojí jeaneli:

—¿Chure mujé hue yóami asísali jipe?

Alibiché echi napali jeaneli:

—Chopi nijé quetasi machí achani hue yóami asísali mujemi tamí rucueli cúmini simí nijé, mapujítini hue arigá simea mapo'nani naquí nijé, echijítini nihua aná echi mapu tamí micabé bayera ayénachoni ne huabé aparúami ju nijé mapuyíripe jaré namuti hue iquímani, ayénacho tarapé biyiri majahuá nijé, mapalí nijé iquima hue narácama ayénacho hue júmasama. Alí nijé echoná ochópaga chucumea echirigá tarapé machimea mápuni echoná ochópaga chucú mapujítini hue taa ju.

El oso dijo:

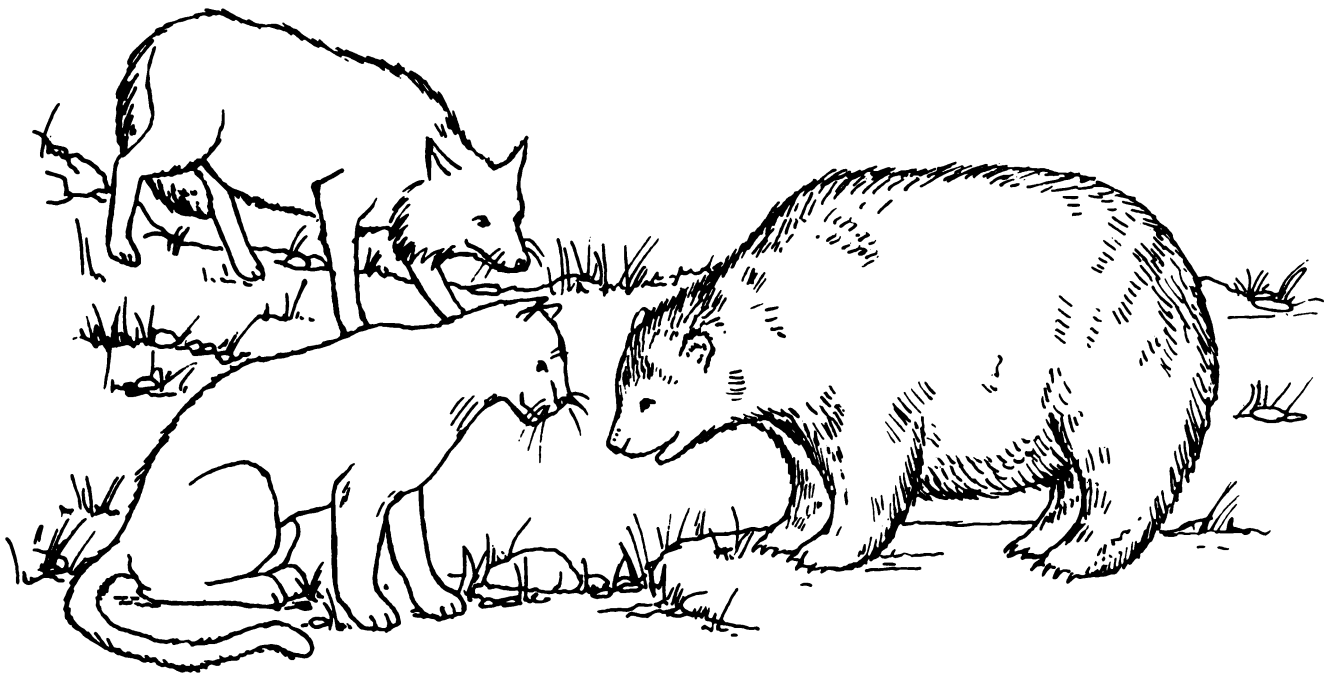
—¿Por qué te levantaste hoy tan enojado?

El moscardón contestó:

—Pues yo no sé si me levanté enojado, y tú no me preguntes a dónde voy, porque yo ando volando por donde quiero; para eso tengo mis alas, para que me lleven a donde quiera. Además soy muy corajudo y pico a cualquier animal y no le tengo miedo a nadie, y cuando pico, luego lloran y corren; yo me quedo pegado al animal y ni cuenta se da que estoy allí, pues soy muy chiquito.

El oso enojado le dijo:

—¿Cómo, siendo tú tan chico, puedes ganarle a los animales más grandes? Tú te mueres aplastado con un golpecito de una uña.



Aribiché echi ojí hue yoca jeanili:

—¿Churigá echirigá taa níisa arigami omérama echi o'hueli huáasi, echi ohueli auché jaré huicabé namuti? Chopi mujé pe taa sutú jite, hue rasaga mucumea.

Alí echi si'olí jeaneli:

—Mami machimea nijé hue taa ju arigani ne huabé simírami aparúami ju echi o'hueli auché jaré yuhua.

Echi ojí hue yoca jeanigá sayéraga jeaneli:

—Jipe ma nihuabo bilé nacóhuami ne sinéami huicabé namuti 'yénami yuhua, mapurigá galá machiboa chigá niyúrama. Mujé ohuí mujé apanéruala, nijé ohuima nijé apanéruala, echirigá bilé ne huabé hualubé nacóhuami nihuabo mapurigá ne suníami huichimóbachi peréami machimea.

Alibiché ibili niraa simili ohuibia aboni apanéruala echi ojí ohuili suhuaba echi o'hueri namuti naó ronéami. Ohuili echi o'hueli mahuiyaca echi o'hueli ojí, echi o'hueli elifante, echi o'hueli jirapa, echi basachí, echi guiyochi auché jaré ne huicabé suhuaba niraa. Aribiché echi napali ohuili echi suhuaba si'oli mapu iquí hue jobátami i'niya 'yénami, echalí ma sébali echalí rahué nacóhuami.

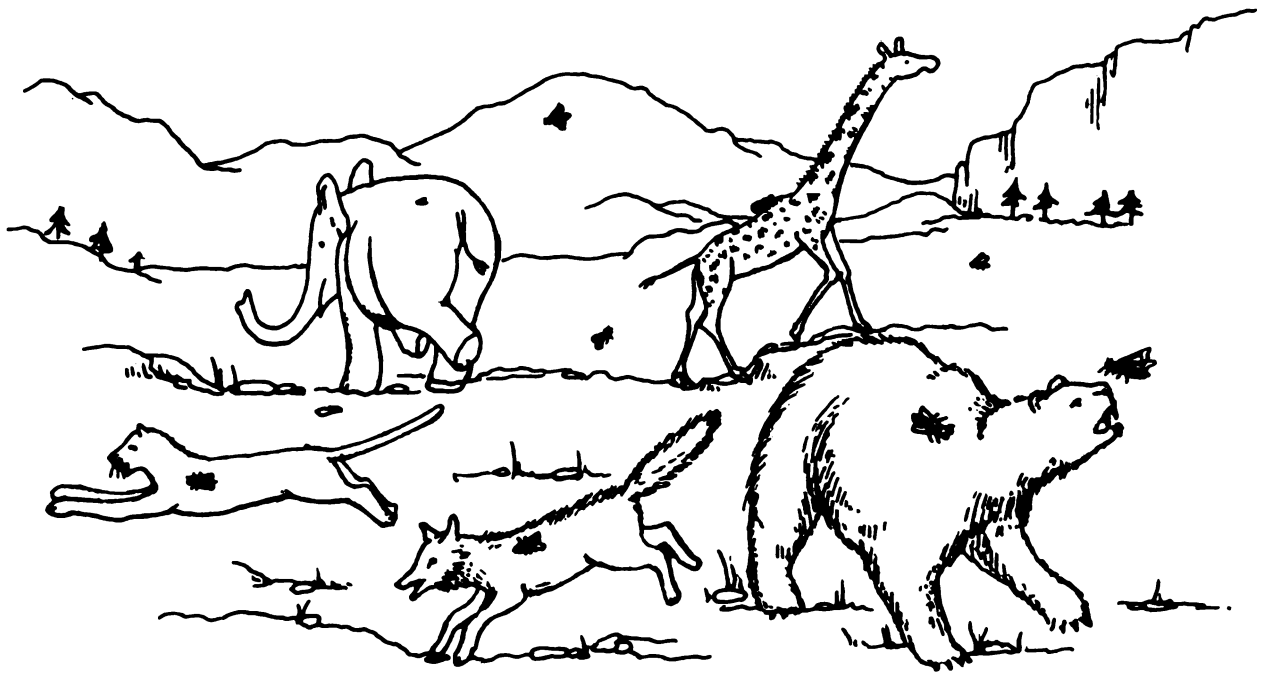
Y el moscardón le contestó:

—Ya verás que aunque soy tan chiquito soy más bravo que todos los animales grandes.

El oso comenzó a desafiarlo y le dijo:

—Pues vamos a hacer una guerra entre todos los animales, a ver quien gana. Tú invitas a tus compañeros y yo a los míos y verás qué guerra tan grande vamos a hacer, que se sabrá en todo el mundo.

Entonces se fue cada uno a invitar a sus compañeros. El oso invitó a todos los animales grandes de cuatro patas: los leones, los osos, los elefantes, las jirafas, los coyotes, las zorras, etc. Y Moscarda invitó a todos los moscardones que vuelan.



Echalí ma napahuica huisúlaga nahuili suhuaba cchi ojí apanéruala ayénacho o'hueli cusuli mapurigá majárama echi suhuaba si'olí, alí echi napali apanéruala ayénacho o'hueli ri'oca echoná o'hueli huicabé namútachi uchúpali iquiya. Echi o'hueli huicabé namuti quetasi machili chigá yuhua nacoma mapujite ne suhuaba si'oli echoná ochúpaga uchúpali echiragá canáparami hue júmaga jeanili:

—Mata oméralate ma arihuebo quilí ma quetásita naquí nacobo.

Echirigá echi si'olí ma quilí rihueli.

¡Tarapé rehuélami echi o'hueli huicabé namuti hue nalaca!

Llegó el día en que hicieron la guerra. Llegaron todos los compañeros del oso formados, y bramando para asustar a todos los moscardones. Los compañeros de Moscarda zumbaban y se pararon sobre los animales grandes y les picaron. Los animales grandes no hallaban con quién pelear porque todos los moscardones estaban pegados a sus lomos. Corrían por donde quiera y decían:

—¡Ya nos ganaron, ya déjenos en paz, ya no queremos guerra!

Y los moscardones los dejaron en paz.

¡Qué vergüenza, tan grandes animales y llorando!



Canó

Chabé qui'yá bamíbali, mapuyena ne choquichí mapalí nihuálati je'ná huichimoba, bilé rijoy cúchuami bitéali echi mapu ne o'hueli rijoy níili, echi bilé onolá níiri, echi iyela ayénacho, echi bilé tohuí ranala ayénacho níili. Je'ná piréali biléana hualú risochí pacháami. Hue siruli echoná cahuichí nirúami namuti chumalí, uché jaré huicabé namuti mapu iquí galá omérali mi'ayá echirigá hue co'huali sapaca, mapalí mi'yali hue anajática mi'yali mapujiti echi rijoy hue hualínami níili ayénacho mapujiti huabé huarubé níili, hue huarínaca maca najátaca chapili echi chumalí.

El gigante Canó

Hace muchos años, casi al principio del mundo, vivió una familia de gigantes; eran el papá, la mamá y un hijo. Esta familia vivió en una cueva grande por mucho tiempo. Para comer cazaban animales del campo, venados y otros animales que podían matar. Los agarraban corriendo, pues eran muy grandes y el hombre era muy ligero para correr; alcanzaba corriendo a cualquier animal.



Ayénacho echoná bitichí nahuagá hue siruli echi cúuchi cúruhui echi cúuchi cúruhui hue huísaga simili echirigá ayénacho hue co'huali, echirigá amarúami ahueli echoná napichi na'írali echi taa tohuí.

Pero también cazaban a los niños, llegaban a las casas y se robaban a los niños chicos para comérselos; los azaban enteros en las brasas.



Ayénacho huísali echi o'hueli cúruhui maparí echi chibá nisea 'yéнали echoná cahuichí, echirigá ne huicabéana suníami iyénali echirigá huicabé pagótami hue majali mapujiti echi cúruhui hue 'huíisa echoná risochí pasa hue co'huisáa echoná hualú sicolichi basuli mapurigá galá posama co'yá, chopi echi o'hueli rijoy quetasi co'yali.

También se llevaban a los niños grandes que se encontraban en el campo cuidando a las cabras. Andaban por muchas partes y la gente tenía mucho miedo. Llevaban a los niños a la cueva, los mataban y los cocían en una olla grande para poder llenarse. Pero a la gente grande no la mataban.



Mapalí tuli ba'huí echoná hualú bacochoi jonsa tuli quetasi tuli echoná comichi echoná bajichi quetasi tuli. Aribiché ne hualú sa'pá co'huali sinibí hue raíliga echi muní ayénacho hue raíliga co'huali, echi auché jaré cohuáami ayénacho.

Alibiché echi huarubé rijoy hue ohuílate nochánala, echirigá hue nóchaga co'huali co'huáami, chopi mapalí echi rijoy hue nóchali ne hualubé co'huáami basúnarate mapurigá gará bosama binoy echi hualubé rijoy mapurigá ayénacho cu tomea echoná binoy bitélachi mapu binoy upila co'mea echi binoy ranala taa tohuí ayénacho.

Para tener agua tenían que ir a traerla del río, no de un arroyo chico ni de un manantial. Comían mucha comida, comían muy bien los frijoles y otras clases de comida.

Cuando la gente invitaba al gigante a trabajar, le pagaba con comida, solamente que tenían que hacerle bastante porque también les llevaba comida a su señora y a su hijo.



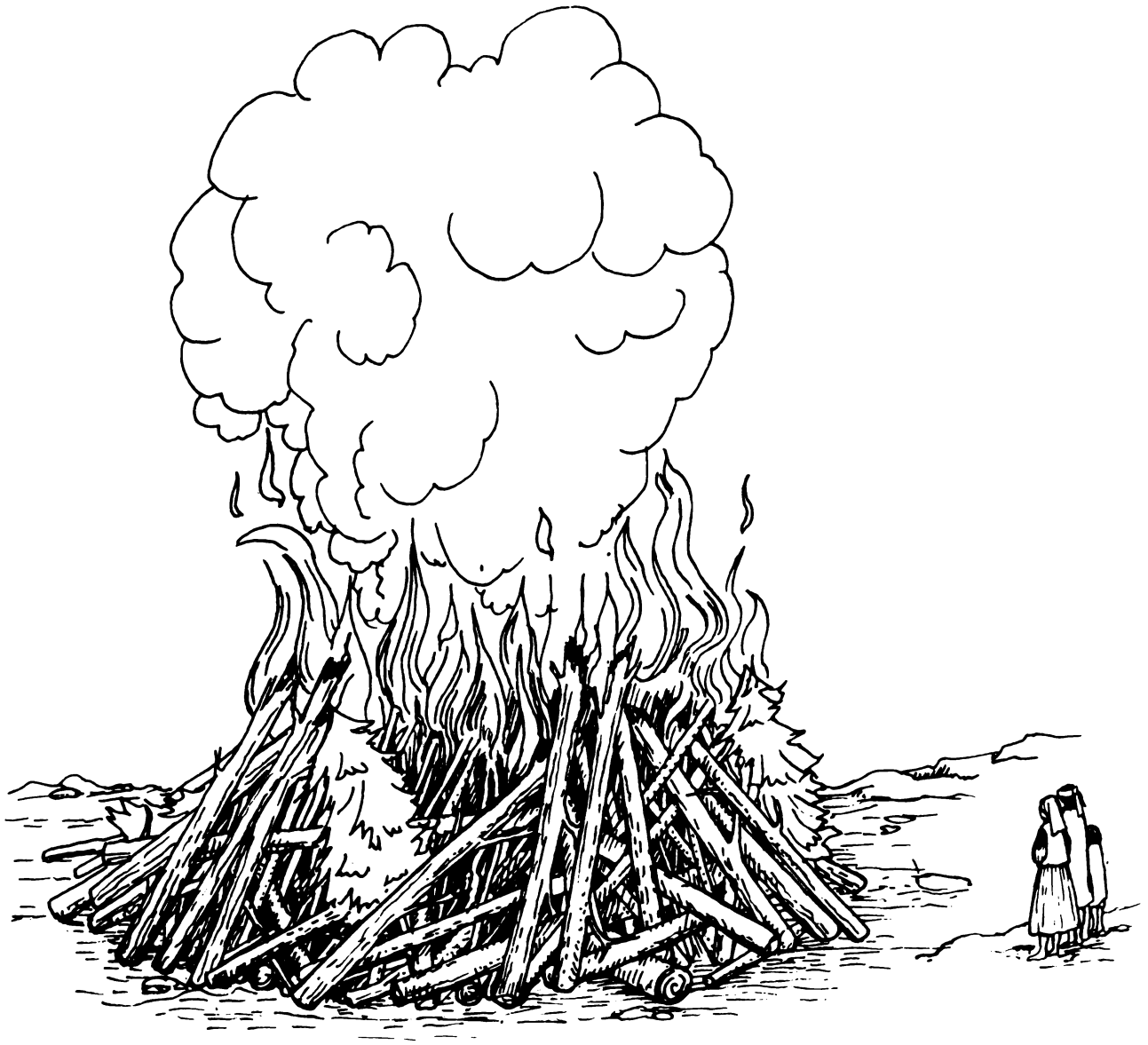
Mapalí hue nóchali ne huabé jihuérami níili, chopi ne huabé jihuéraga bo'nali echi o'hueli rojuaca echi cúuchi ococo ayénacho. Ayénacho hue galá omérali o'hueli rité raquibuya echijite echi auché jaré pagótami hue ohuili nochánala. Chopi mapalí nahuama echoná bitichí echalí hue nasoca achali echi cúuchi cúruhui mapurigá quetasi tomea echoná binoy bitérachi mapu co'mea.

Cuando trabajaba, era muy fuerte y con la pura fuerza de sus brazos arrancaba los pinos chicos y levantaba las piedras grandes; por eso la gente lo invitaba a trabajar. Pero cuando llegaba a una casa, la gente tenía que esconder a todos los niños para que no se los llevara y se los comiera.



Siné rahué bayélate nochánala mapurigá a sinibí orali. Alí echi sinéami pagótami hue galá nacaréhuáli mapu basuma echi caposí sirácami mapurigá muní niráa pe alíi mapalí ma sunili nocha echi hualú rijoy ne hualubé co'huáami cóolati. Chopi mapujiti je'ná caposí hue mucuhuami ju echijite mapalí ma hualú co'huali ma nayúnali ropachí o'coya, chopi arigá huaminabi huabé co'náali mapujiti ne huabé raíliga co'huali echirigá huaminabi hualubé 'yálate co'huáami. Alibiché arigá hue nayúnaga quetasi omérali echoná risochí binoy bitélachi cu simiyá mapurigá cu tomea echi co'huáami mapu co'mea echi binoy upili echi binoy ranala tohuí ayénacho, echirigá echi rijoy echoná muculi.

Un día lo invitaron, como de costumbre, para que fuera a trabajar. La gente se puso de acuerdo para cocinar una semilla que le llaman chilicote (que en tarahumara se llama **caposí**). En la tarde, cuando el gigante terminó su trabajo, le dieron bastante comida. Como esta semilla es venenosa, cuando terminó se sintió mal del estómago, pero quería seguir comiendo más porque tenía muy buen sabor y le seguían dando más. Después de poco tiempo, ya no pudo ir a su cueva para llevarles comida a su mujer y a su hijo y ahí se murió.

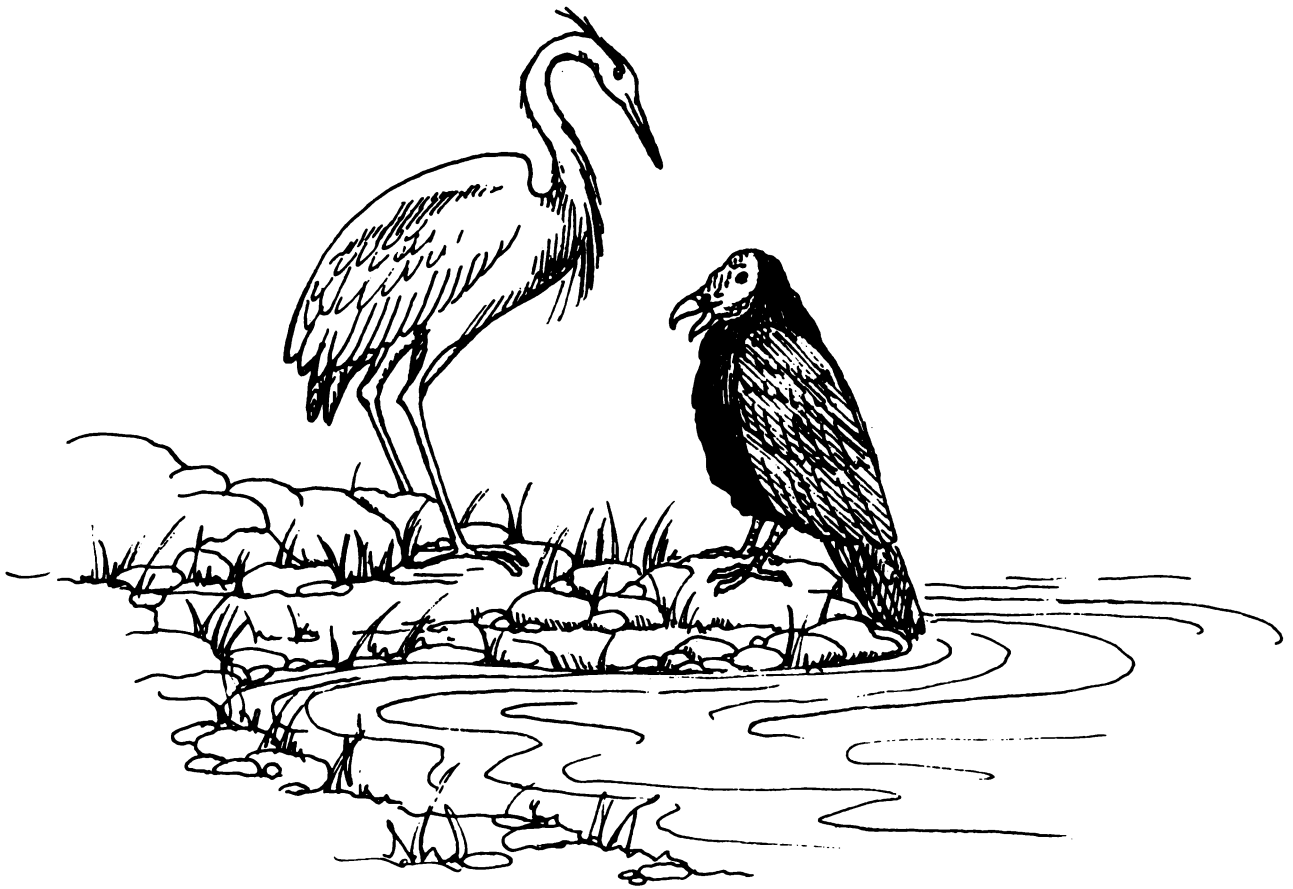


Aribiché echi upila hue majaga ripili echoná risochí echi taa tohuí yuhua. Ayénacho hue naquili mapu miná chaquena simama, chopi echi pagótami jeaneli mapu quetasi majasi mapu quetasi namuti iquimea. Ayénacho pe quilíi niráa jeaneli mapu ne hualubé quipamea mapuyena ne suhuaba napolima jená cahuique. Ayénacho jeaneli mapu tamujé quetasi naquí mapu 'yemi suhuaba suhuimea mapu tamujé naquí sinibí nochama tamujé yuhua echijite jeaneli mapujiti ne hualubé quipamea gará níima mapu hue galá hualú pólasa echi oco sahuala jite echi rojuá sahuala yuhua ayénacho. Echirigá ne hualú pólaga olali, mapalí echi muquí echi taa tohuí ma galá pólata asali. Alibiché ma icósali na'í jiti echirigá hualú rajínali.

Echirigá suhuaba suhuíbali echi hualú rijoy upila echi ranala ayénacho.

La familia se quedó en la cueva muy asustada y quería irse de ahí. Pero la gente se puso de acuerdo para decirles que no se asustaran, que no les iba a pasar nada. Empezaron a contarles poco a poco que iba a nevar mucho, hasta tapar todo el mundo, y que la gente no quería que esa familia se muriera porque querían que se quedaran para seguir trabajando con ellos. Entonces les dijeron que, como iba a nevar mucho, se taparan con muchas ramas y hojas de pino. Entonces empezaron a taparse con muchas ramas. Cuando la mamá y el hijo estaban bien tapados, les prendieron fuego y se quemaron.

Así se acabó toda la familia gigante.



Huilú nihuínali huachó yuhua

Siné rahué echi huilú iyénali echoná ripabé niláa. Alibiché rihuali bilé huachó echoná comichi ripabé rajamó atíami, mapujite bilé rochí siruma rihuéali echoná ba'huírali.

Echi huachó hue simate ba'yóami níili, hue galá tichisa asali hue galá ratábami níili suhuaba binoy bo'huala. Alibiché echi huilú echoná nahuali echi huachó yuhua jeaneli:

—Cuirabá mujé tihué huachó.

Alibiché echi tihué huachó jeaneli:

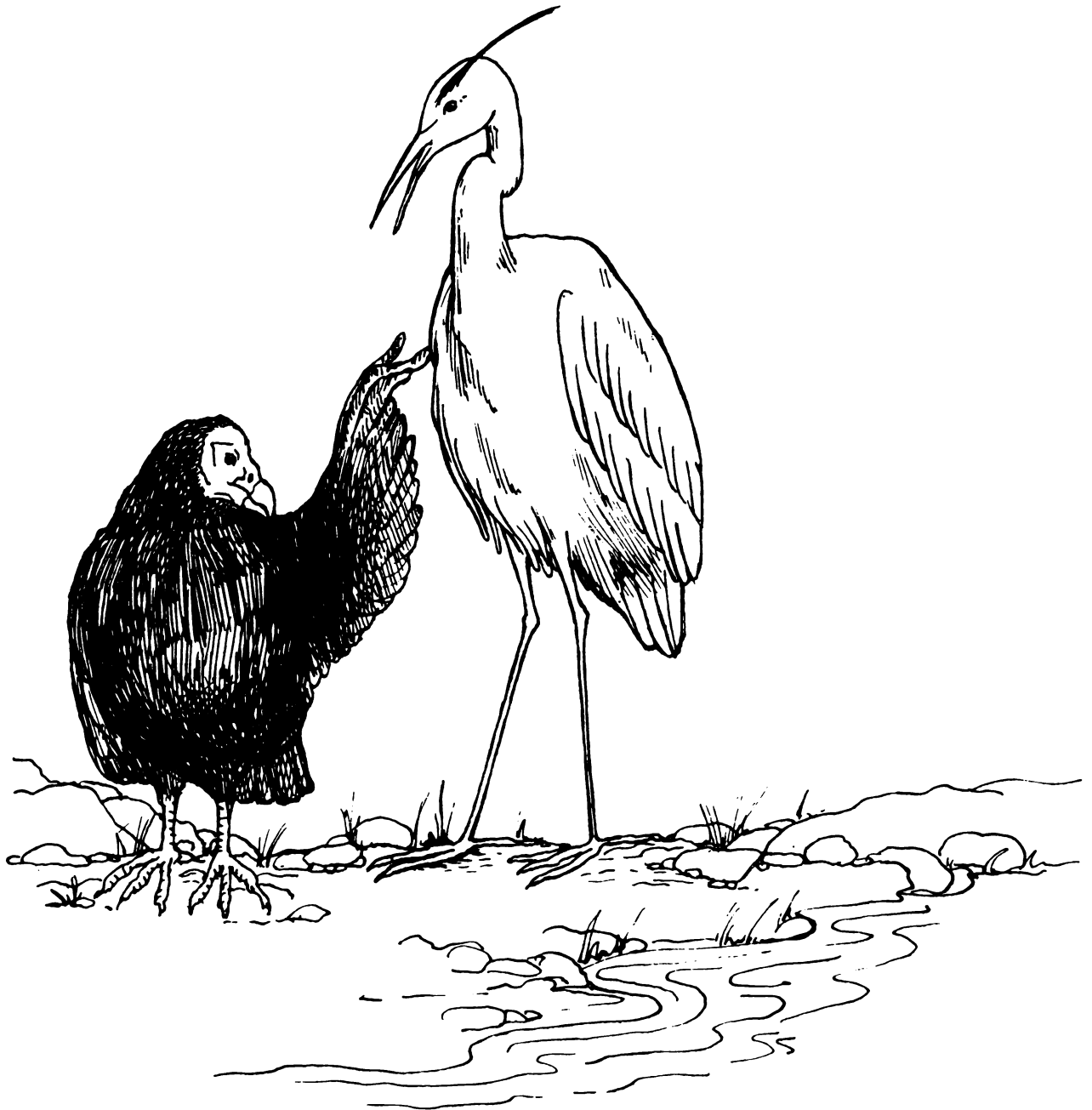
—Cuirabá mujé rijoy huilú que ba'yóami.

El zopilote y la garza

Un día en que el zopilote andaba volando en el cielo, vio a la garza sentada en una piedra del río tratando de sacar un pescado del agua. La garza estaba muy bonita, muy bien peinada, hasta relumbraba todo su plumaje. Entonces el zopilote llegó allí con ella y le dijo:

—Muy buenos días, señorita garza.

—Muy buenos días, señor zopilote feo.



—¡Baji! ¡Chu iquili mujé tihué huachó churé mi tamí quetasi ba'yóami ané! ¿Quéchami tamí ba'yora?—echirigá anili echi huilú echoná huachó ripocálachi nochogá.

Echi huachó hue yoga jeanili:

—Quetasi tamí hue nochá nijé ripocala quetasi nosobú nijé tichíluala.

Alibiché echi huilú jeaniri:

—Ne bichíhuali hue simate ba'yóami ju mujé tihué huachó, ne galami machigá tichili mujé. ¡Churigá olá mujé ba'yóraga tichiya?

Echi huachó jeanili:

—Nijé sinibí rahué echoná bacocho hue ubámani, bachá echoná bahirali nijé huisabé niraga baquí alibiché mapurigá echi chólua hue galá bi'huimea nijé echi cali uché echoná nijé mo'ólachi, echirigá hue galá bi'huili echi suhuaba nijé bo'huala.

—¡Ay caray! ¿qué pasó, señorita garza, por qué me dices feo? ¿Qué no se te hace que soy bonito? —contestó el zopilote, dándole golpecitos en la espalda.

La garza se enojó y le dijo:

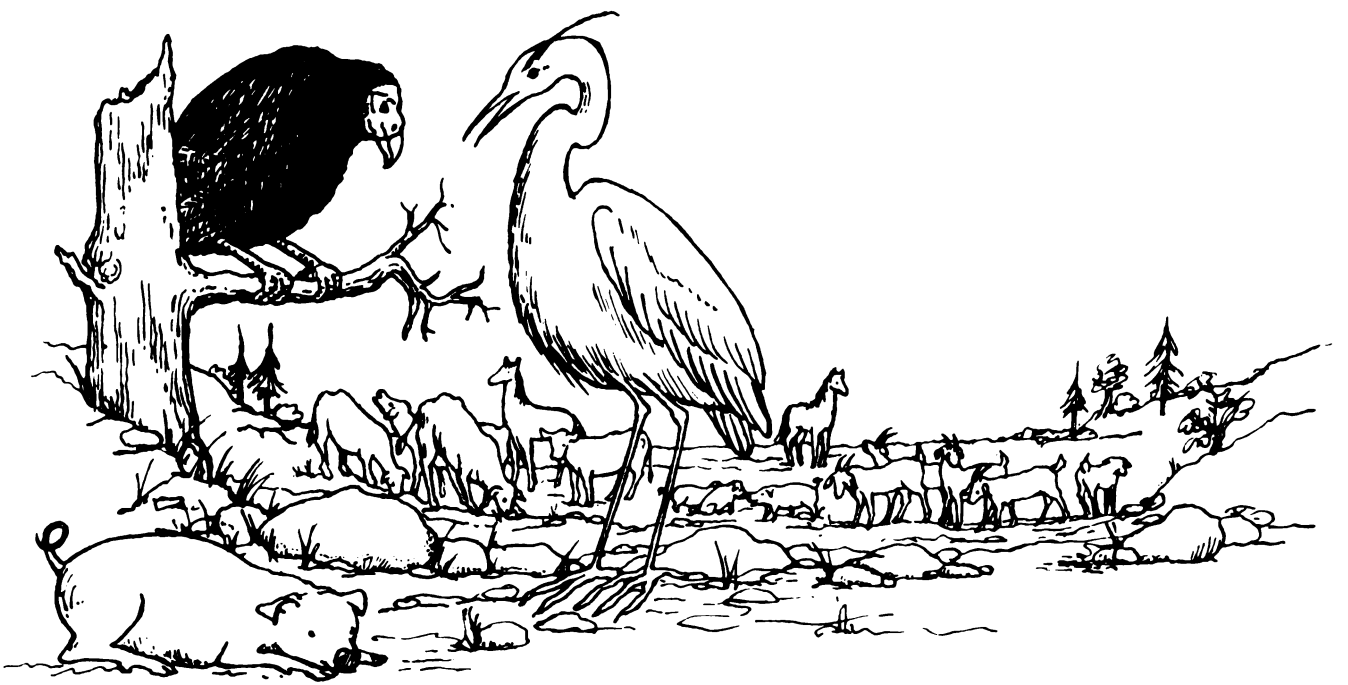
—No me tienta tanto la espalda porque me descompone mi peinado.

El zopilote dijo:

—Es que de veras estás muy bonita y sabes peinarte bien. ¿Cómo le haces para peinarte tan bonito?

La garza le contestó:

—Pues es que yo diariamente me baño en el río. Primeramente me meto en el agua varias veces y luego, para que se me salga bien toda la mugre y que se limpie bien mi plumaje, me echo cal en la cabeza.



Alíbiche huilú jeaneli echi huachó:

—Japa mujé tihué huachó mapujiti nijeni mi ritihúa hue simate ba'yóami, nijé naquí nimi yuhua upema ayénami tamí naquisaga ayena galá nima nihuipo ayena hue ba'yóami nihuabo bilé omáhuali, bayebo huicabé tamujé amíguala mata nihuísaga hue ganílaga napahuica pirélabo tamujé ocuá, nijé ayena hue galá huicabé huinomihua, echijiti huicabé raliboa huáasi, huicabé chiba, huicabé bo'huá mápumo nihuama cahuisoli, huicabé cahué, huicabé cochi, huilibé huasarama huasaca mapurigá huicabé sunuco ichimea echirigá quetasi lochema tamujé. Chopi nijé naquí mápumi mujé tamí binérama rochí siruya ayénacho tamí bineri echoná ba'huichí aqueca iyénaga, mapujiti nijé quetasi machí ba'huichí aqueca iyena, ayénacho nijé mi binérama ripabé i'niya iyénaga mayeni mápumi hue galá binema, ma binesa mujé ne micabé simabo ripabé niráa i'niga, nijé binésaga rochí siruya, echoná ba'huichí iyénaga quetasi lochebo mapujiti nijé huicabé rochí hue sapéami siruma.

Entonces el zopilote le dijo a la garza:

—Oye, señorita garza, como yo te veo tan hermosa, yo quisiera casarme contigo. Si gustas, podemos casarnos. Hacemos una boda muy bonita, invitamos a nuestros amigos, y viviremos felices los dos; yo te puedo mantener muy bien. Compramos muchas cosas juntos. Yo tengo mucho dinero. Compraremos muchas vacas, muchas cabras, y muchos borregos para hacer cobijas. Compraremos muchos caballos y muchos marranos. También tendremos mucha tierra para sembrar. Así no pasaremos hambre. Solamente quiero que me enseñes a pescar y a nadar, porque yo no sé nadar. Yo te enseño a volar, a ver si puedes aprender. Aprendiendo a volar, nos iremos a pasear muy lejos, y yo aprendiendo a pescar y a nadar, no sufriremos hambre porque yo voy a sacar mucho pescado gordo.



Alibiché echi huachó jeaneri:

—Mujé mapurigá raicha hue gará simate ba'yóami ju, chopi ne bachá mapurigani nijé mi nijéhuaga anema, nijé naquí mápuni mujé mi rihuimea áchami machiyá mapu churigami uba mujé ayénacho áchami machigá echoná ba'huichí iyena, mayeni mapu mujé echoná ba'huichí hue si'lima, quetásini naquí mápuni hue sapú cunámama, echirigá jipe hue sapuca baquí echoná ba'huichí pe télico nimí anema echi nihuícuami.

¡Baji! ¡Hue sihueli echi huilú! Tarapé machili ba'huichí iyena tarapé machili mapu churigá ruyema echi huachó binoy naquíluala hue 'néniga bayórali, arigá naquili mapu echoná ba'huichí simea, pe huabé huilibeco ruqueli mapu ¿churigá bachá olama?

Alibiché huachó jeringá aneli nibira:

—Mujé huilú, bachá hualú uché echi meque echi cali yuhua echona mujé mo'ólachi, mapalimi ma uchesa echi meque ronuala ayénami hue chicólama echoná mo'ochí chopi arigá hue anáchaga olá mapurigá ne rijoy niráa. Alibichemi echoná ba'huichí baquisá cu machínasa hue ba'yóame níima.

La garza dijo:

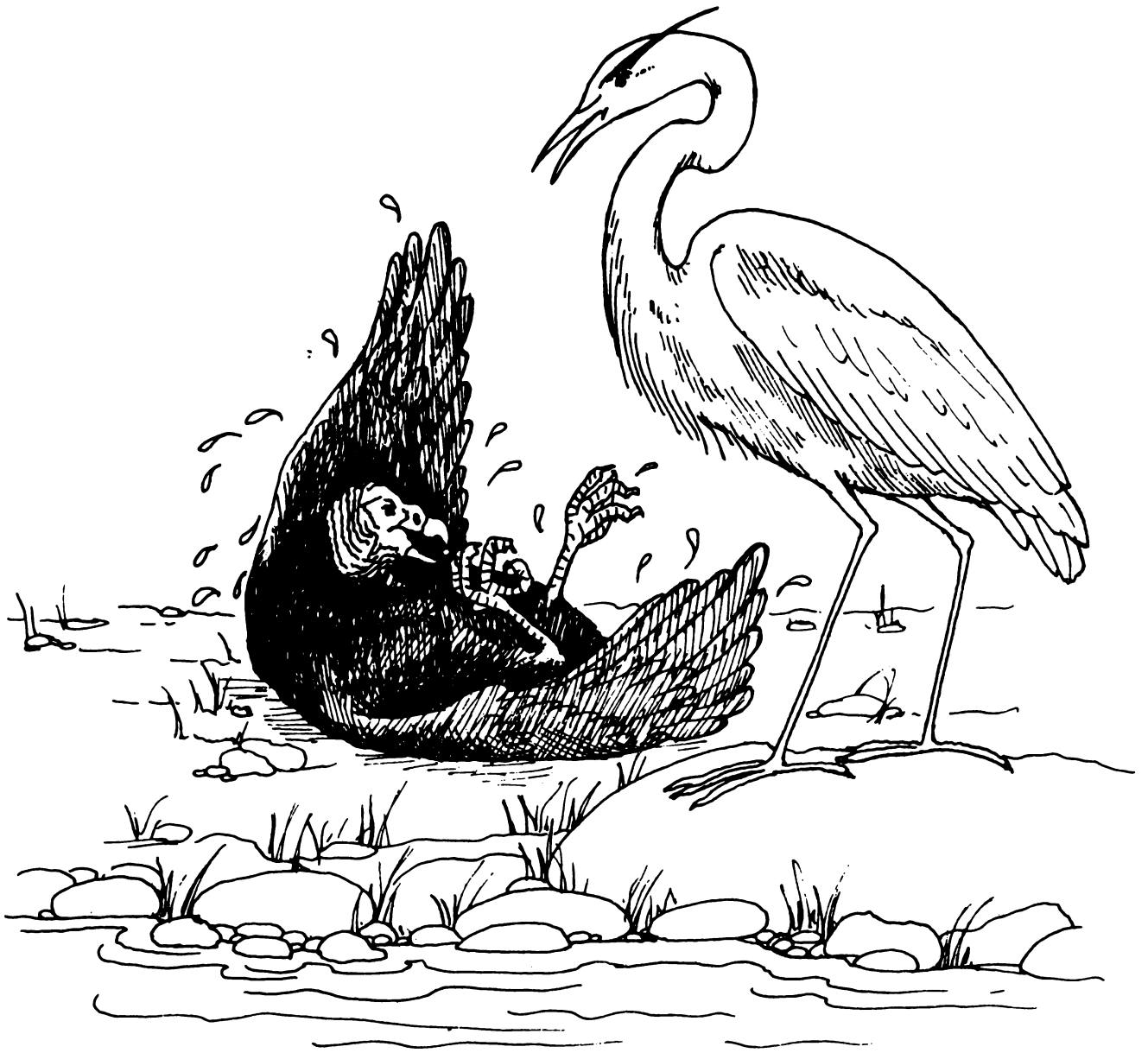
—Pues todas tus palabras me parecen muy hermosas, pero antes de que yo te diga que sí, quiero que me des una prueba. Necesito saber cómo te bañas y a ver si puedes meterte en el agua, porque a lo mejor te quedas ahogado en el agua y no quiero quedarme viuda tan pronto. Haz ahorita mismo la prueba y enseguida te digo lo de la boda.

¡Ay, se quedó muy triste el zopilote! No sabía nadar y no sabía qué decirle a la novia, y la veía tan hermosa. Al fin se resolvió a meterse en el agua y le preguntó a la garza:

—Díme qué se hace antes de meterse al agua.

Y la garza le dijo:

—Mira, primeramente vas a ponerte bastante cal en la cabeza y bastante espuma de maguey. Te va a dar comezón en la cabeza por el maguey, pero te aguantas como los hombres y te metes al agua. Cuando salgas vas a estar muy bonito.



Echi huilú echirigá olasa ba'huichí botihuica ne huabé rocóochi simili pe téeli arigá tarapé cu machínali, echi huachó hue sináchali:

—Mujé rijoy huilú que ba'yóami. ¿Chumi iquili? ¡Cu machínaga echo'ná ba'huichí jonsa!

Hue rihuali mapu ne huabé si'lía bu'huírali echijiti binoy baquisá echoná ba'huichí cu machí pali alí jerigá aneli:

—¿Quéchami rijoy hue upénalami ju, mápumi tamí yuhua upénali? Echirigá quetasi nimí naquí, quetásini naquí mápuni hue lochéama níima ayénacho mujé quetasi ba'yóami ju tarapé bo'huéami ju jipe mujé mo'ólachi, mujé que siné ba'yóami níima, jipe quetasi nimí naquí mujé rijoy huilú. ¡Ariósiba mujé rijoy huilú que ba'yóami!

Echi huilú hue ba'yóami níili binoy mo'ólachi, chopi mapujite hue naquigá echi huachó yuhua echijite arigá sinibí quetasi bu'huéami níili binoy mo'ólachi mapujite echi huachó hue galá mapu ne hualú uchema echi me ronuala echi cali yuhua. Echirigá olali echi huilú, mapalí ma cu machínali echo'ná ba'huichí jonsa suhuaba que bu'huéami níili.

Echirigá sunili.

El zopilote lo hizo así y se metió al agua; se fue a lo más hondo por un rato y como no salía, la garza le gritaba:

—Señor zopilote feo, ¡qué te pasa! ¡Sal del agua!

Vio que estaba ahogándose y la garza tuvo que meterse a sacarlo, y le dijo:

—No eres el hombre enamorado que quiere casarse conmigo, así no te quiero nada. No quiero sufrir hambre; además eres muy feo, todo pelón; tú nunca serás bonito. No te quiero, señor zopilote. ¡Adiós, señor zopilote feo!

El zopilote tenía antes un bonito plumaje en la cabeza, pero por haberse enamorado de la garza se quedó pelón para siempre, porque la garza le recomendó que se echara bastante espuma de maguey y cal. Y como así hizo, cuando salió del agua salió todo pelón.

Autor:

Ramón López Batista

Asesor Lingüístico:

Don Burgess McGuire

Dibujante:

Cathy Moser de Marlett

Idioma:

Tarahumara

Samachique, Mpio. de Guachochi,

Chihuahua

Impreso en EDITORA COLORPRINT, S.A.
en agosto de 1980. Su tiraje consta de
5000 ejemplares.

